

《甘肃精神甘肃人》翻译策略研究

张学

西北师范大学

DOI:10.12238/er.v7i6.5124

摘要： 本篇文章主要探讨《话陇点睛——甘肃精神甘肃人》的汉英翻译策略，这本书作者是甘肃省人大常委会教科文卫原主任委员、兰州大学教授范鹏。这本书从地理环境、时代内涵、地域特色等方面来审视甘肃人对中华民族的历史贡献，讲述甘肃人的优秀品质以及甘肃人的精神底蕴。本篇文章基于诺德的文本分析模式展开，对原文的文内要素和文外要素进行分析，讨论选择生态翻译学理论的三维转换的可行性，以期实现对原文，译文生态环境的适应与选择。

关键词： 文本分析模式；生态翻译学；三维转换

中图分类号： H08 **文献标识码：** A

Research on the Translation Strategies of Gansu Spirit and Gansu People

Xue Zhang

Northwest Normal University

Abstract: This article mainly explores the Chinese-English translation strategies of Gansu Spirit and Gansu People written by Fan Peng, the former director of the Education, Science, Culture and Health Committee of the Gansu Provincial People's Congress Standing Committee and a professor at Lanzhou University. This book tells the historical contributions of Gansu people to the Chinese nation from aspects such as the geographical environment, the connotations of the times, and regional characteristics, and tells the excellent qualities and spiritual heritage of Gansu people. Based on Nord's text analysis model, this article analyzes the intra-textual elements and extra-textual elements of the original text, and discusses the feasibility of choosing the three-dimensional transformation of the eco-translatology theory, in order to achieve the adaptation and selection to the ecological environment of the original text and the translation.

Keywords: Text analysis model; Eco-translatology; Three-dimensional transformation

引言

众所周知，在正式进行翻译工作之前，极其重要的一点是做好全面的源文本分析。这意味着需要仔细地研读源文本的每一个细节，包括其语言风格、句法结构、词汇运用、上下文逻辑关系以及可能蕴含的文化背景等方面。

本文将采用诺德的以翻译为导向的文本分析模型对原文进行分析，诺德在其著作《翻译的文本分析》中，讲述了此模型应该具备以下两个特点：（1）它非常通用并且可以适用于任何类型的文本；（2）它非常具体并且可以分析所有的翻译问题。因此，本节将探讨以翻译为导向的文本分析模型的特征、影响文本分析的文内因素和文外因素以及通过探讨文内因素和文外因素，选择合适的翻译策略。

诺德的“翻译导向文本分析模式”是一个重视原文特点的以功能为导向的翻译模式。该模型旨在帮助译者从文本外因素和文本内因素两个方面分析源文本。通过对源文本进行分析，可以帮助译者更清晰地理解源文本的功能是什么，特点是什么，然后根据功能和特点，相应地采用适合源文本的

翻译策略，最终将其准确地解释为目标文本。该模型强调功能为导向，就会更注重源文本的功能分析，文本外因素和文本内因素的分析都旨在探索翻译的功能和目的以及翻译策略。

诺德在《翻译的文本分析模式：理论、方法及教学》一书中，对源语文本中一系列复杂且具有内在关联性的语言和非语言因素进行了分析。源语文本所处的交际情景对文本分析至关重要，因为这些情景因素决定了源语文本的交际功能。（张文英，吴非：2012）诺德称这些因素为“文外因素”，如文本发送者、发送者意图、接受者及其期望、文本媒介等。与文本自身相关的一些因素，诺德称其为“文内因素”，如主题、内容、前提、构成、非语言因素、词汇和句型结构等。

诺德认为，源文本分析对翻译过程有指导作用，它能为以下决定提供依据：（1）本次翻译任务是否具有可行性；

（2）源文本的哪些成分和译文的功能相联系；（3）为实现译文功能应使用哪种翻译策略。因为在源语文本与目标文本之间，肯定存在着某种联系，只有通过源语文本分析，译

者才可以清楚地知道原文中哪些信息或语言成分应该原封不动地保留，哪些应该根据翻译意图进行调整。（张文英，吴非：2012）

一、文本分析的文本外要素

本文中，从文本外因素中选择了文本发送者意图，读者或者文本接收者，交际动机和交际场所，文本功能进行分析。以下是四个因素的详细分析。

（一）文本发送者意图

无论是源语文本的作者和发送者，意图都是通过讲述甘肃人的故事来弘扬甘肃精神，让广大读者和甘肃人重新找回甘肃人的精神和自信。因此，本文具有呼唤功能，旨在向读者大众弘扬甘肃精神。

（二）读者

在所有的翻译为导向的文本分析中，诺德认为，文本接收者或者读者一直都占很重要的位置。本次源文本的读者或者文本接收者可能是知识分子和专家，更常见的是普通公众，其中包括所有想要了解甘肃的甘肃人和非甘肃人，以及所有懂汉语的对弘扬甘肃精神感兴趣的人；还有少数的喜欢读书的人。目标文本的读者或者文本接收者同样是以上同样事物感兴趣的外国读者。因此，生成目标文本时，译者应该采取一些表达方式，来确保目标文本符合英语的表达方式；此外，文中涉及到的文化背景知识对于汉语受众来讲可能非常熟悉，但对于外国受众来讲可能不太熟悉。因此，这些文化背景知识在翻译时需要进行补充解释。

（三）交际动机和交际场所

通过交际动机可以了解读者群。（张文英，吴非：2012）本次源文本的交际场所是在中国，具体来说是在甘肃。源文本的交际动机并非是按照严格的学术著作一样，依据一定的逻辑来介绍甘肃的情况，论述甘肃精神。相反，本文旨在通过讲故事的方式，来鼓舞更多的甘肃人，弘扬甘肃精神。

（四）文本功能

源语文本的作者和发送者，意图都是通过讲述甘肃人的故事来弘扬甘肃精神，引起广大读者的共鸣，体现出本文的呼唤功能。除此之外，源文本作者针对一些事件和事实发表了自己的态度和观点，反映出作者本人的价值观，体现出本文的表达功能。因此，在生成目标文本时，应注意保留源文本的呼唤功能和表达功能。

二、文本分析的文本内要素

在这份翻译实践报告中，选择文本内因素的预设，词汇，句型结构进行分析。以下是对三个要素的详细分析。

（一）预设

预设是指文本预期接收者的应该知道的沟通环境和现实因素，只有目标语文本读者了解了源、源语文本的背景和相关信息，才能起到好的预期作用。因此，在翻译过程中，需要考虑文本接收者对源文本相关背景知识和信息的理解。此外，由于文化背景的差异，源文本读者所知道的许多预设信息可能对目标文本读者来说并不广为人知，因此在翻译中需要做出必要的解释或注释。在本次源文本中，主要包括文化方面、历史事件等的相关信息。因此，在选择合适的翻译策略时，译者应该在文化的层面进行考虑。

（二）词汇

源文本在词汇方面的特征主要是独特的汉语四字格，习语，还包括含有中国文化诗词典故以及词语。除此之外，还包括方言的使用。本文的语言风格从整体上来讲比较偏向通俗和口语化，语言平实易懂，用词简单直接。目标文本是为具有不同语言和文化背景的英语读者而设，因此，在翻译时，应该注意中英人群之间的信息差距。当涉及到原文中词汇、习语和四字格的中式表达时，译者有责任为英语读者弥补背景知识。因此，需选择合适的翻译策略来准确、恰当地传达信息。

（三）句型结构

句型结构指的是源语文本的句子排列和结构特征。在本篇源语文本中，在阐述甘肃精神和甘肃人的特点时，使用了较多的复合句，来表达复杂的逻辑关系和思想内涵。这些复合句包含了多个子句，通过连词、关系词等连接，具有一定的逻辑。本文中还包含了大量的排比句和对偶句来强调甘肃精神，来增加文章的节奏感和气势；并且多次使用了设问句，通过反问的方式来引起读者深思，然后通过讲述客观事实的方式，加深了读者对甘肃的认识。除此之外，本篇源语文本的句式还以更加简洁直接的口语风格，体现出汉语意合的特点。因此，在翻译的时候，应考虑汉语句式结构和英语句式结构之间的差异，使目标文本更加符合英语读者的习惯。

三、文本分析模式的应用

在对影响文本分析的文本内要素和文本外要素进行分析后，译者打算利用生态翻译学中的三维转换和适应选择来解决翻译中遇到的问题，即译者需要在语言维、文化维、交际维做出适应选择。而生态翻译学中的适应选择并非是一个单项的过程，译者、原文和译文共同组成了翻译的生态环境，如图1所示：

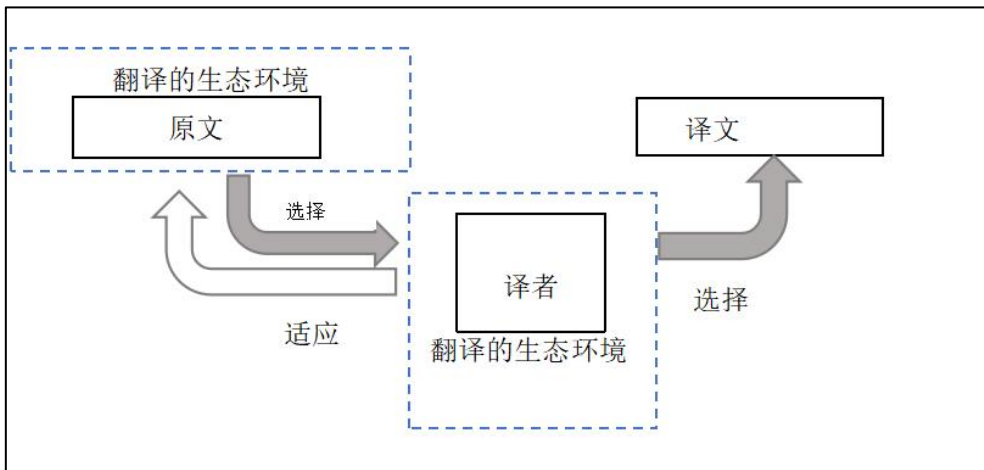


图1 适应/选择过程

在上图中，可以看到，译者和原文之间并非只有一个过程，原文的生态环境在选择译者，译者同时也在对原文做出适应，并发挥主观能动性对译文做出选择，翻译犹如一座坚固的桥梁，连接着两种截然不同的语言与文化。当译者置身于这两种语言和文化的差异之中时，绝不能采取简单粗暴的方式，将原文生搬硬套地移植进译文。而是要协调原语和译语之间的微妙平衡。这就需要从语法、语篇以及语言风格和习惯等多个关键维度着手。比如说，在语法方面，不同语言的语序、词性变化等规则大相径庭，译者要敏锐洞察并巧妙转换；语篇方面，不同语言在段落结构、逻辑衔接上各有特色，译者需精心打磨，使之流畅自然；而语言风格，有的语言简洁明快，有的则华丽繁复，译者得准确把握，让译文风格与原文相得益彰。只有这样，译者才能真正实现“在适应中选择，在选择中适应”。这种适应与选择并非孤立、单一的行为，而是一个动态且持续的过程。在整个翻译的进程里，适应与选择交织在一起。有时，译者会为了更贴切地传达原文的意思，先主动适应原文的语言特点，而后在众多的表达方式中精心选择最恰当的译法；有时，又会根据译入语的习惯和读者的接受程度，先做出选择，再进行适度的适应调整。就这样，在不断的循环往复中，译者逐渐打磨出既忠实于原文，又能被目标读者欣然接受的优质译文。

而生态翻译学中的三维与译者上述讨论的文本内要素和文本外要素息息相关。例如：通过分析文本外要素的发送者意图和文本功能，了解到本文旨在弘扬甘肃精神，让更多的外国读者了解甘肃和甘肃人优秀的品质。这一点就意味着译者可以在生态翻译学中的交际维对译文进行适应选择，选择源语中哪些信息应该留下，哪些信息应该被筛除，通过采取一定的翻译策略，在保留原文风格的同时，体现出源文本的交际意图。通过分析词汇、句型结构等文内要素，可以发现，这一点与生态翻译学中语言维的适应选择息息相关。用词和语义表达的转换是语言维中最基础的方面，要达到宣传

的目的，就要使用外国人惯用的表达。例如，汉语源文本中大量使用了排比、对偶等结构，四字成语堆砌是为了加强文章的气势和节奏感，而英语中并不喜欢重复，过度堆砌和重复反而不符合英语的表达。因此，可以通过缩减意群，简洁表达来做出语言维的适应性选择。通过分析文内要素的预设和词汇，以及文外要素的读者可以发现，需要在生态翻译学中的文化维做出适应选择，因为没有文化的传递和认识，就无法达到交流的目的。例如，文章中使用了大量的古语、谚语和俗语，在英语语言环境中对应概念时，直接匹配为对等的词语；否则，应该要有意识地作出适应性调整，即将高度浓缩、艰涩的表达平实化，重建译语的生态环境，使译文读者易于接受原文信息，从而达到实现文本功能的效果。因此，利用生态翻译学中的三维转换来为翻译问题提供解决方案具有一定的客观性和可行性。

参考文献：

- [1] Nord, Christiane. (2006). Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [2] 张文英, 吴非. 解读诺德翻译导向的文本分析模式[J]. 长春理工大学学报, 2012, 7(05): 76-77.
- [3] 司继涛. 翻译导向文本分析模式下的外宣英译[J]. 长春大学学报, 2013, 23(03): 298-301.
- [4] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29(06): 11-15+92.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学: 译学研究的“跨科际整合”[J]. 上海翻译, 2009, (02): 3-8.

作者简介：

张学（2000-），女，汉族，甘肃兰州人，翻译硕士研究生，西北师范大学，研究方向：笔译方向。